

ALLEMAND, 2^{ème} LANGUE : expression écrite (sous-épreuve 2)

Le texte „**Die Europäische Union ist notwendig** » est un extrait de 705 mots du discours de Helmut Schmidt au congrès du SPD du 4.12.2011 à Berlin, provenant de la page internet <http://www.spd.de> et ne contient pas de difficultés lexicales particulières.

Première question:

„Welches sind Schmidts Hauptargumente, mit denen er die Notwendigkeit der Europäischen Union begründet?“

Cette question invitait à résumer en 200 mots le contenu du texte en isolant les arguments essentiels avancés par l’auteur – sans donner un commentaire personnel.

Cette année, la grande majorité de candidats semble avoir compris globalement le texte, mais très peu de candidats ont lu le texte attentivement et avec soin. Par conséquent, la grande majorité n’a pas vraiment saisi le sens de la question et n’a pas su structurer la réponse en se concentrant sur les informations essentielles.

Ici, on peut encore parler d’un recul des capacités de compréhension, de structuration des idées et de reformulation.

Seuls les meilleurs candidats ont relevé correctement les arguments et exemples proposés par l’auteur.

La majorité des candidats s’est contentée d’un «copier/coller » et de reprendre certains passages du texte sans discernement, sans tenir compte des nuances, sans reformuler ou paraphraser - et surtout sans structurer. Des morceaux de texte entiers sont repris, souvent sans qu’aucune cohérence interne ou même de surface n’apparaisse.

Deuxième question:

In einem Leserbrief aus der ZEIT zu Schmidts Rede steht: *Schade, dass er (Helmut Schmidt) dabei vergisst, dass er aus einer anderen Zeit kommt. Glaubt Herr Schmidt tatsächlich, dass sein Verständnis von Moral und Ethik in der Politik heute noch irgendjemanden interessiert?*

Cette question était une question libre qui invitait les candidats à prendre position et à exprimer un point de vue personnel de manière cohérente et structurée.

Malheureusement, le niveau de la réflexion et des connaissances socioculturelles est – comme l’année précédente - majoritairement très faible, voir affligeant ce qui rend une notation du contenu difficile.

Les réponses étaient souvent hors sujet. Le sujet a souvent juste été survolé, parfois un des mots du libellé a été retenu et était le prétexte au développement d'un thème.

Très souvent le faible niveau linguistique des candidats ne permet guère d’apports supplémentaires aux exemples cités dans le texte ou l’expression d’un point de vue clair et nuancé. Ainsi, un grand nombre de candidats a simplement repris les exemples du texte ou a proposé des lieux communs, des clichés et préjugés traditionnels sans pertinence, voir hors sujet. Quelques candidats seulement ont su exploiter leurs connaissances de l’Allemagne actuelle et ont fait un vrai travail comparatif des différences culturelles, valeurs ou opinions allemandes.

Il y a toujours la tentation d’avoir recours à des tournures ou fleurs rhétoriques apprises par cœur et mal employées au détriment de faits ou arguments – et des idées personnelles.

Beaucoup de commentaires étaient partiellement ou entièrement incompréhensibles ou «déchiffrables» seulement par une retraduction en français. Un certain nombre de candidats a rendu des copies blanches ou n'a pas répondu à la deuxième question - par manque de temps ?

Malheureusement, il s'installe une tendance aggravante à tricher avec les nombres de mots, voire à omettre de compter les mots.

Certains candidats sous-estiment la vigilance et la clairvoyance des correcteurs et les obligent à recompter les mots !

Un autre phénomène apparaît de plus en plus, à savoir l'orthographe. Certains candidats ignorent les majuscules, ne se préoccupent pas de l'interpunctio - virgules, points, points virgule etc. sont de plus en plus rare. Certaines rédactions sont illisibles: certains mots - même phrases-ne sont pas déchiffrables, malgré la meilleure volonté du monde.

Globalement, il est à constater que les connaissances linguistiques des candidats sont insuffisantes – il n'y a pas d'amélioration par rapport à l'année 2011.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont déploré le manque de structuration des idées et le déficit grandissant de connaissances lexicales et grammaticales, même de base, ainsi que l'utilisation récurrente des stéréotypes et clichés souvent erronés, voir caricaturaux parce que généralisés, sur la vie en Allemagne et la société allemande.

Les deux parties de l'épreuve ont été notées distinctement, la note finale étant la moyenne des deux sous-notes.

Remarques d'ordre linguistique

Selon les correcteurs, le niveau linguistique des candidats est très faible et ne s'est pas amélioré par rapport au concours 2011.

Il y avait cette année encore bien moins de bonnes et surtout très bonnes copies; le nombre de très mauvaises copies est en effet en diminution. Par contre le nombre de travaux moyens, à savoir médiocres est en augmentation.

On remarque les faiblesses habituelles et généralisées d'une année à l'autre : non-maîtrise des bases élémentaires de la langue – à réviser en urgence !

Exemples :

- **massacre du lexique UTILISE DANS LE TEXTE:**

„ die Europeanische Union / die Krisis / die-das Euro / in diesem Rede / der Bevölkerung, die Recezion

- **reprise des formes morphologiques du texte**

- **traduction mentale omniprésente**

- **cohérence nom /verbe :**

„ die Bevölkerung werden immer weniger / die Lebensbedingungen ist dieselbe“

- **verbes de modalités :**

utilisation erronée du verbe „ sollen ”

construction avec l'infinitif „ zu ”

utilisation erronée de „brauchen...zu ” /müssen

nicht müssen/nicht dürfen

conjugaison

« sie wird die wahre Gemeinschaft sein brauchen / das Land muss die Schuld zu löschen / man muss nicht vergessen / Deutschland kann funktioniert nicht mehr / man muss reduziert / sie brauchen ihre Union wieder fortzustellen

- **déclinaison** :

des substantifs (datif pluriel !), des adjectifs substantivés, des adjectifs et n-déclinaison - prépositions, accord des adverbess

« Europa ist einen alten Welt / er war einen Kanzler / die europäische Staaten / Konkurrenz und anderen Probleme / die Europäischen Union / ein stabiler Wirtschaft / der amerikanischer Dollar / das bringt eine gesellschaftliches und eines finanziell Explosion / die Rolle die EU in die Globalisierung / zwischen die Lage von der Gegenwart und die aktuelle Lage / eine Separation zwischen der Nationalstaaten / für den B'rgern / mit der aktuellen Ereignissen / von die Zukunft / gut für ihnen / es führt zu die Marginalisierung“

- **conjugaison!**

„ich sagen / er behaupt / er bleib / er musst / es beiträgt „

- **conjugaison du verbe „wissen“:** „ viel wissen nicht / er wisst / ich weisse / er weisst

- **participe passé/ Perfekt:**

„sie haben antwortet / er hat zeigen / es ist nicht rechtfertigt / eine Rede von H.SCH. geschrieben / des Problem hat nicht verschwunden / der Markt ist georganisiert / sie haben gebringt / sie ist mehr und mehr mächtig werden“

- **syntaxe : beaucoup d'improvisation:**

inversion

place du noyau verbal dans les subordonnées

deux conjonctions de subordination à la suite : „ dass wenn... / weil wenn... / dass da ...

phrases relatives : „ das Ergebnis, dass die Studie zeigt / die jungen Leute, wer arbeitslos sind

- **comparatif :**

„ mehr verschieden / besser wie / mehr interessant / mehr viel / vieler als zuvor / so positiv als die anderen ...

Länder als China und Indien“

- **ponctuation :**

absence de virgules ! / virgules APRES la conjonction : „Ich möchte sagen dass, ...“

ponctuation souvent à la française: „Heutezutage(!), glauben viele Leute...“

- **passif :** confusions entre „sein“ et „werden“

- **voyelles infléchies :**

absence partielle ou totale: „können / müssen / wahlen / es wächst / die Veränderung / er hat begründet / kämpfen / Bürger / überhaupt / Wahrung „

confusion entre „fordern/fördern, wurde/würde“

mais aussi: „es schafft eine Lage / wollen / sollen / öder(!) / diese Gefahr / Staaten / es handelt sich / important...“

LACUNES LEXICALES :

Confusions:

- zeigen/schauen/ziehen
- Worte/Wörter
- Tat/Tatsache
- sich benehmen / sich verhalten
- kämpfen / bekämpfen
- alle / alles
- werden / bekommen
- Model / Modell
- Treue /Vertrauen
- Aufstieg / Anstieg
- drohen / bedrohen
- nur / erst / zunächst
- immer / immer noch
- bereit / bereits / fertig
- (am) meist(ens) / am meisten / die meisten
- früher / damals
- irgendwo / überall
- eben / also / sogar /auch
- egal / gleich
- einig / einzig / eigen / selbst
- bevor / zuvor
- trotz/trotzdem
- geschafft / geschaffen
- aber / sondern
- (ver)ändern / wechseln
- Studie / Studium
- Zahl / Nummer
- scheinen / aussehen
- nur/noch
- These/Promotion/Doktorarbeit
- sinken/senken
- Rat/Rate
- können/kennen/wissen
- geschafft/geschaffen

- gallicismes :

sich gegen die Vorurteile kämpfen

sie mangeln an Zeit

für mehrere Gründe

er hat von einem Kredit genossen

die Welt hat tief verändert

die Austerität

eine Entscheidung nehmen

Probleme, Krise, Unterschiede, den Einfluss, Globalisierung kennen / tiefe Unterschiede /

influenziert von / utilisieren / im Generell / konkurrenzieren / der Anteil ist nur von 7% in 1950

- anglicismes:

„einen Link machen / es gibt tiefgreifende Linken zwischen den Regierungen“ / ein starke Link zwischen Deutschland und Frankreich / lösen-verlieren / in der Meinung von Schmidt / der Leser ist richtig/ Helmut Schmidt's Argumente/ Geld lösen-verlieren /fast - schnell/ false - falsch“

- généralisation des êtres vivants = LEUTE:

„ein paar Leute / meisten Leute wissen nicht / Leute(n) denken / franzosen Leute“ /

- géographie et nationalités:

„Brasil / India / Asia / Ostländer /

- confusions WANN-WENN-ALS-WIE -DA, WEIL-DENN

- négations

- prépositions liées aux verbes / adjectifs:

- nämlich au début de la phrase

« Nämlich ist er ein öffentlicher Mensch für die Nation »

- genres, pluriels

- terminologie pour exprimer une évolution:

„die Zahl ist von 9 Punkte gestiegen / die Kluft steigt / die Zahl hat reduziert / von 14 zu 16 Jahre / die Studie findet jeder vier Jahre statt / vier Drittel den Menschen“

- recours à des formules apprises par cœur- et très souvent mal utilisées et caricaturales en surdosage

- ORTHOGRAPHE :

„ stighaltig / Ich / tatsächlich / funktionieren / Situzion / betonnen / wischtig / Bewölkerung / mann /

Le manque d'un jugement critique et mature n'est pas un phénomène propre à l'épreuve d'allemand. Néanmoins une révision de base s'impose – et pour une meilleure connaissance des évolutions dans le pays voisin apparemment inconnu, peut-être aussi un séjour en Allemagne ou au moins une information plus suivie, plus nuancée et plus récente sur l'actualité du pays.